

**Недѣля Ваїй (Воскресеніе Пальмъ).
Входъ Господень во Іерусалимъ.**

**Palm Sunday
The Entrance of the Lord into Jerusalem**

Прокимень, гл. 4-й:

Благословенъ грядый во имя Господне, Богъ Господь и явился намъ.

Стихъ: Исповѣдайтеся Господеви яко Благъ, яко въ вѣкъ милость Его.

Prokimenon, Tone 4:

Blessed is he that cometh in the name of the Lord, the Lord is God and has appeared unto us.

Verse: Give praise unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

<p><u>Апостолъ къ Филипписіемъ, зачало 247-е (4:4-9)</u></p>	<p><u>Апостолъ къ Филипійцамъ, зачало 247-е (4:4-9)</u></p>	<p><u>Epistle to the Philippians, Section 247 (4:4-9)</u></p>
<p>Братіе, радуйтесь всегда о Господѣ: и паки реку, радуйтесь. Кротость ваша разумна да будетъ всѣмъ чловѣкомъ. Господь близъ. Ни о чемже пецытеся, но во всемъ молитвою и моленіемъ со благодареніемъ прошенія ваша да сказуются къ Богу. И миръ Божій, превосходяй всякъ умъ, да соблюдетъ сердца ваша и разумнія ваша о Христъ Іисусъ. Прочее же, братіе моя, елика суть истинна, елика честна, елика праведна, елика пречиста, елика прелюбезна, елика добродѣтельна, аще кая добродѣтель, и аще кая похвала, сія помышляйте. Имже и научистесь, и пріясте, и слышасте, и видѣсте во мнѣ, сія творите, и Богъ мира будетъ съ вами.</p>	<p>Братіе, радуйтесь всегда въ Господѣ, и еще говорю: радуйтесь. Кротость ваша да будетъ извѣстна всѣмъ чловѣкамъ. Господь близко. Не заботьтесь ни о чемъ, но всегда въ молитвѣ и прошеніи съ благодареніемъ открывайте свои желанія предъ Богомъ, — и миръ Божій, который превыше всякаго ума, соблюдетъ сердца ваши и помышленія ваши во Христъ Іисусъ. Наконецъ, братія мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достойно, что только добродѣтель и похвала, о томъ помышляйте. Чему вы научились, что приняли и слышали и видѣли во мнѣ, то исполняйте, и Богъ мира будетъ съ вами.</p>	<p>Brethren: Rejoice in the Lord always; and again, I say, rejoice. Let your modesty be known to all men. The Lord is nigh. Be nothing solicitous; but in every thing, by prayer and supplication, with thanksgiving, let your petitions be made known to God. And the peace of God, which surpasseth all understanding, keep your hearts and minds in Christ Jesus. For the rest, brethren, whatsoever things are true, whatsoever modest, whatsoever just, whatsoever holy, whatsoever lovely, whatsoever of good fame, if there be any virtue, if any praise of discipline, think on these things. The things which you have both learned, and received, and heard, and seen in me, these do ye, and the God of peace shall be with you.</p>
<p>Община македонскаго города Филиппы, неподалѣку отъ современнаго греческаго города Кавала, была первой христіанскою общиною въ Европѣ и одной изъ любимыхъ общинъ апостола Павла. Она была основана апостолами Павломъ и Силою во время втораго миссіонерскаго путешествія апостола въ 49 - 52 гг. Посланіе написано въ Римѣ, во время перваго заключенія апостола, въ 62 - 63 гг. Основныя темы посланія: Христосъ примѣръ для всѣхъ, предостереженіе отъ лжеученія, и призывъ къ радости.</p>		

Аллилуія, гл. 1-й:

Воспойте Господеви пѣснь нову, яко дивна сотвори Господь.

Стихъ: Видѣша вси концы земли спасеніе Бога нашего.

Alleluia, Tone 1:

Sing ye to the Lord a new song, because He hath done wonderful things.

Verse: All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

<u>Воскресное Евангеліе отъ Іоанна, зачало 41-е (12:1-18)</u>	<u>Воскресное Евангеліе отъ Іоанна, зачало 41-е (12:1-18)</u>	<u>Sunday Gospel according to St. John, Section 41 (12:1-18)</u>
<p>Прежде шести днй Пасхи, прииде Іисусъ въ Виѳанію, идѣже бѣ Лазарь умерый, егоже воскреси отъ мертвыхъ. Сотвориша же Ему вечерю ту, и Марѳа служаше; Лазарь же единъ бѣ отъ возлежащихъ съ Нимъ. Марія же приемиши литру мвра нарда пистика многоцѣнна, помаза нозѣ Іисусовѣ, и отре власы своими нозѣ Его. Храмина же исполнися отъ вони масти благовонныя. Глагола же единъ отъ ученикъ Его, Іуда Симоновъ Искаріотскій, иже хотяше Его предати: „Чесо ради мвро сіе не продано бысть на трехъ стѣхъ пѣнязь, и дано нищимъ?“ Сіе же рече, не яко о нищихъ печашеся, но яко тать бѣ, и ковчежець имѣяше, и вметаемая ношаше. Рече же Іисусъ: „Не дѣйте ея, да въ день погребенія Моего соблюдетъ е. Ниція бо всегда имате съ собою, Мене же не всегда имате.“ Разумѣ же народъ много отъ Іудей, яко ту есть; и придоша не Іисуса ради токмо, но да и Лазаря видятъ, егоже воскреси отъ мертвыхъ. Совѣщаша же архіерее, да и Лазаря убіють, яко мнози его ради идяху отъ Іудей и вѣроваху во Іисуса. Во утрій же день народъ много пришедый въ праздникъ, слышавше, яко Іисусъ грядетъ во Іерусалимъ, пріяша ваіа отъ финикъ, и изыдоша въ срѣтеніе Ему, и зваху глаголюще: „Осанна,</p>	<p>За шесть дней до Пасхи пришелъ Іисусъ въ Виѳанію, гдѣ былъ Лазарь умершій, котораго Онъ воскресилъ изъ мертвыхъ. Тамъ приготовили Ему вечерю, и Марѳа служила, а Лазарь былъ однимъ изъ возлежавшихъ съ Нимъ. Марія же, взявши фунтъ нардоваго чистаго, драгоцѣннаго мвра, помазала ноги Іисуса, и отерла волосами своими ноги Его; и домъ наполнился благоуханіемъ отъ мвра. Тогда одинъ изъ учениковъ Его, Іуда Симоновъ Искаріотъ, который хотѣлъ предать Его, сказалъ: „Для чего бы не продать это мвро за триста динаріевъ и не раздать нищимъ?“ Сказалъ же онъ это не потому, чтобы заботился о нищихъ, но потому, что былъ воръ. (Онъ имѣлъ при себѣ денежный ящикъ, и носилъ, что туда опускали.) Іисусъ же сказалъ: „Оставьте ее; она сберегла это на день погребенія Моего. Ибо нищихъ всегда имѣете съ собою, а Меня не всегда.“ Многіе изъ Іудеевъ узнали, что Онъ тамъ, и пришли не только для Іисуса, но чтобы видѣть и Лазаря, котораго Онъ воскресилъ изъ мертвыхъ. Первосвященники же положили убить и Лазаря, потому что ради его многіе изъ Іудеевъ приходили и вѣровали въ Іисуса. На другой день множество народа,</p>	<p>Six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus had been dead, whom He raised to life. And they made Him a supper there: and Martha served: but Lazarus was one of them that were at table with Him. Mary therefore took a pound of ointment of right spikenard, of great price, and anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair; and the house was filled with the odor of the ointment. Then one of His disciples, Judas Iscariot, he that was about to betray Him, said: “Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?” Now he said this, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the purse, carried the things that were put therein. Jesus therefore said: “Let her alone, that she may keep it against the day of My burial. For the poor you have always with you; but Me you have not always.” A great multitude therefore of the Jews knew that He was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus, whom He had raised from the dead. But the chief priests thought to kill Lazarus also, because many of the Jews, by reason of him, went away, and believed in Jesus. And on the next day, a great multitude that was to come to the festival day, when</p>

<p>благословенъ Грядый во Имя Господне, Царь Израилевъ.” Обрѣтъ же Иисусъ осли, всѣде на не, якоже есть писано: „Не бойся, дщи Сиѳня, се Царь твой грядетъ, сѣдя на жребяти осли.” Сихъ же не разумѣша ученицы Его прежде, но егда прославися Иисусъ, тогда помянуша, яко сія быша о Немъ писана, и сія сотвориша Ему. Свидѣтельствоваше же народъ, иже бѣ прежде съ Нимъ, егда Лазаря возгласи отъ гроба, и воскреси его отъ мертвыхъ. Сего ради и срѣте Его народъ, яко слышаша Его сіе сотворша знаменіе.</p>	<p>пришедшаго на праздникъ, услышавши, что Иисусъ идетъ въ Іерусалимъ, взяли пальмовыя вѣтви, вышли на встрѣчу Ему, и восклицали: „Осанна! Благословенъ Грядущій во имя Господне, Царь Израилевъ!” Иисусъ же, нашедъ молодого осла, сѣлъ на него, какъ написано: „Не бойся, дщерь Сиѳнова! Се, Царь твой грядетъ, сидя на молодомъ ослѣ.” Ученики Его сперва не поняли этого; но, когда прославился Иисусъ, тогда вспомнили, что такъ было о Немъ написано, и это сдѣлали Ему. Народъ, бывший съ Нимъ прежде, свидѣтельствовалъ, что Онъ вызвалъ изъ гроба Лазаря и воскресилъ его изъ мертвыхъ. Потому и встрѣтилъ Его народъ, ибо слышалъ, что Онъ сотворилъ это чудо.</p>	<p>they had heard that Jesus was coming to Jerusalem, took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried: “Hosanna, blessed is he that cometh in the name of the Lord, the King of Israel.” And Jesus found a young ass, and sat upon it, as it is written: “Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.” These things His disciples did not know at the first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written of Him, and that they had done these things to Him. The multitude therefore gave testimony, which was with Him, when He called Lazarus out of the grave, and raised him from the dead. For which reason also the people came to meet Him, because they heard that He had done this miracle.</p>
--	--	--

Ап. Іоаннъ Богословъ написалъ свое повѣствованіе въ 80-90гг.; ученики апостола попросили своего учителя написать о жизни Христа то, что не вошло въ другія Евангелія.